

ОБРАЩЕНИЯ НА «ТЫ» И «ВЫ» В РУССКОЙ И ПЕРСИДСКОЙ ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

Х. Мостафави Геро

*Кандидат филологических наук, преподаватель русского языка
e-mail: hmostafavigero@mail.ru*

*Мешхедский университет им. Фирдоуси
Мешхед, Иран*

З. Селселе

*Аспирант по специальности «Русский язык»
e-mail: zahra.selseh@gmail.com*

*Университет Тарбият Модаррес
Тегеран, Иран*

Статья посвящена рассмотрению обращений на «Ты» и «Вы» в русской и персидской коммуникативной культуре. В данной статье изучены функции указанных местоимений и факторы, влияющие на употребление личных местоимений «ты» и «Вы» в коммуникативной культуре. Для анализа и правильного понимания употребления этих единиц в речи произведён опрос носителей рассматриваемых языков. Результаты эксперимента приведены в таблицах. В этой работе использованы следующие методы исследования: 1) описательный метод; 2) метод наблюдения и анализа; 3) сравнительно-сопоставительный метод.

***Ключевые слова:** речевой акт, обращение, русский язык, персидский язык, коммуникация.*

Язык как социальное явление имеет тесную связь с культурой и передается человеку посредством обучения. Э. Сепир писал: «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [Сепир 1993: 193]. На самом деле лексика и языковая структура свидетельствуют о культуре и мировоззрении нации. Использование языка разными слоями общества, а также положение людей в обществе различаются. Это отличие отражается и в лексике, и в структуре предложений. В каждом обществе со своим особым и единственным культурным контекстом применяются разные виды обращений, сформировавшихся под влиянием культуры данного общества. Между культурой, мышлением и языком существует тесная связь. В книге «Культура русской речи» относительно связи между языком, культурой и обществом говорится: «В языке, как в зеркале, отражается культура и традиции народа» [Будильцева 2010: 7].

Связь между языком и обществом отражается в грамматике каждого языка, особенно в форме обращения с использованием местоимений *ты* и *Вы*. Кешаварз говорит: «Наилучший способ для обнаружения связи между языком и обществом в грамматике языка – это использование местоимений и форм обращения. Поэтому формы обращения являются интересным предметом для социологов, антропологов и социальных психологов. Потому что эти формы отлично показывают отношение между языком и обществом» (*перевод наш*) [Keshavarz 1985: 14].

Поскольку основной функцией языка является коммуникативная, обращение входит в состав речевого акта. По мнению Н.И. Формановской, «речевой акт – это высказывание, порожаемое и произносимое с определенной целью и вынуждаемое определенным мотивом для совершения практического или ментального (как правило, адресованного) действия с помощью такого инструмента, как язык/речь» [Формановская 2002а: 111].

Обращение в непосредственно коммуникативной сфере является минимальным перформативным высказыванием. Как отмечает Е.В. Падучева, «минимальной формой речевого акта является высказывание, произнесенное с определенной иллокутивной силой. Таким образом, каждый речевой акт относится к тому или иному типу в соответствии с его иллокутивной функцией» [Падучева 2001: 24]. Тем самым обращение становится конститuentом дискурса, в котором от участника к участнику передаётся не только фактическая информация о положении дел, но и сам текст приобретает экспрессивную окраску, особенно заметную в вокативных его фрагментах [Beaugrande 1997].

Учёными предлагается классификация обращений, согласно которой различают описательные, неопределённые, атрибутивные, коллективные и скрытые обращения [Хельбиг 1978: 296–301].

Обращение является носителем двух, обычно совместно реализующихся функций: призывной (апеллятивной) и оценочно-характеризующей (экспрессивной). В неосложненном виде призывная функция обращения выступает в официальных сферах общения (лозунги, воззвания, предписания и т.п.). В обиходно-бытовой сфере, в художественно-изобразительной речи обращение, как правило, выражает не просто призыв к адресату, но и отношение к нему со стороны говорящего [ЛЭС 1990: 340]. Л.П. Рыжова развивает эту точку зрения. По ее мнению, в адресации, как и в любом другом действии, можно выделить локутивный эффект (произнесение обращения), иллокутивный (намерение говорящего установить контакт, охарактеризовать адресата и т.д.) и перлокутивные акты (воздействие на адресата) [Рыжова 1982: 9]. Таким образом, обращение удовлетворяет определению речевого акта как целенаправленного речевого действия, совершаемого в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном

обществе [Arzoomanian 1993: 7-29]. Поэтому можно сказать, что обращение обладает иллокутивной силой и способно воздействовать на сознание адресата, вызывая определенный перлокутивный эффект [Рыжова 1982: 9].

В речевом акте обращения иллокутивная сила определяется семантической функцией обращения в речи, поэтому можно выделить следующие иллокутивные акты обращения:

- 1) номинативный (интенция говорящего – назвать адресата речи);
- 2) вокативный (интенция – привлечь внимание адресата);
- 3) социально-регулятивный или этикетный (интенция – отразить статусно-ролевое соотношение коммуникантов и вежливо оформить речь);
- 4) оценочно-характеризующий (интенция – охарактеризовать адресата и выразить отношение к нему говорящего);
- 5) дейктический (интенция – указать на адресата) [Кожухова 2007: 80-85].

Обращение имеет устную и письменную формы. В ситуации обращения к собеседнику можно различать две позиции:

1. Обращение к незнакомому;
2. Обращение к знакомому (с промежуточной градацией от "очень хорошо знакомый, близкий человек" до "малознакомый") [Формановская 2009: 115].

Факторы, влияющие на употребление местоимений *ты* или *Вы*:

1. лингвистические;
2. экстралингвистические: возраст, пол, социальное положение, служебное, образование, а также отношения между коммуникантами (официальные и неофициальные), тип ситуации (официальная, неофициальная, полуофициальная), степень знакомства собеседников (незнакомые, малознакомые, хорошо знакомые), отношение к собеседнику (уважительное, почтительное, нейтрально-вежливое, фамильярное, дружески-неофициальное и др.), характеристика говорящего, характеристика адресата, место общения (дома, на улице, на собрании и т.п.), время обращения.

На самом деле употребление местоимений и вид обращения отражают социальную культуру, внутреннее состояние и взаимоотношения коммуникантов.

По мнению Н.И. Формановской, факторы, диктующие контекстный выбор *ты* или *Вы*, это:

1. Степень знакомства коммуникантов.
 - А) при длительном хорошем знакомстве отношения могут не стать дружескими, при этом нет перехода с *Вы* на *ты*;
 - Б) переход с *Вы* на *ты* может означать интимную доверительность;

В) нарочитая демонстрация простоты в отношениях, равенства, особой доверительности между незнакомыми людьми.

2. Официальность / неофициальность обстановки общения.

А) незнакомый, малознакомый адресат именуется на *Вы* и в официальной, и в неофициальной обстановке;

Б) с хорошо знакомым человеком, с которым в обиходе установлено общение на *ты*, в официальной обстановке необходимо переключение на *Вы*-общение.

3. Взаимоотношения коммуникантов.

4. Равенство/неравенство статусно-ролевых позиций партнеров (А. Обращение на *ты* старшего по возрасту к младшему – ребенку, подростку – является нормативным. В высших учебных заведениях преподаватели со студентами общаются в норме *Вы*. Вне учебной аудитории преподаватель (учитель) может обратиться к обучаемому на *Ты*.

Б. Если старший по положению без достаточных оснований говорит младшему «ты», то возникает ситуация, в просторечии обозначаемая словом «тыкать» и свидетельствующая о недостаточном уважении к подчиненному.

В. При определенных взаимоотношениях *ты*-формы, обращенные к младшему по положению, воспринимаются им как знак особой доверительности, и в этом случае оцениваются положительно) [Формановская 2002б: 22].

Употребление местоимения *Вы* в русской и персидской лингвокоммуникативной культуре:

1. Для указания на второе лицо множественного числа.

2. Для выражения уважения к адресату.

3. Для обращения к незнакомому.

*Здравствуйте, как **Вы** живете?*

4. Когда адресат и адресант (коллеги, одноклассники и т.д.) имеют одинаковую социальную и возрастную ситуацию и не являются близкими друзьями, применяется местоимение *Вы*. Это фиксируется чаще всего в официальной и административной обстановках.

***Вы** не думайте об этом, все эти проблемы решатся.*

5. Для обращения младших к старшим.

***Вы** не имеете права вмешиваться в мои дела.*

В иранской культуре молодые супруги обычно в присутствии других с целью соблюдения уважения обращаются друг к другу, используя местоимение *Вы*.

*Дорогая моя! **Вам** не нужна помощь?*

Зрелого возраста супруги даже в присутствии детей или наедине обращаются друг к другу на «Вы». В иранской коммуникативной культуре это знак уважения.

*Извините, что **Вам** нужно?*

Бывают случаи, что для обращения друг к другу употребляется местоимение *Вы*, но глагол спрягается во втором лице единственного числа.

*В данный момент я должен выполнить свои дела, а **вы** можешь встретиться со своими друзьями.*

В иранской культуре в случае, если адресант хочет проявить чувство уважения к адресату, в зависимости от обстановки, возраста, социального положения используются слова *Ваше превосходительство*, *Ваше величество* и т.п. вместо местоимения *Вы*. Данные слова применяются в большей степени мужчинами и грамотными людьми. Конечно, в применении этих слов фактор возраста накладывает ограничение, их использование детьми обычно вызывает удивление и может расцениваться как издевательство.

***Ваше Величество**, что изволили сказать?*

Употребление местоимения *ты* в русской и персидской лингвокоммуникативной культуре:

1. Вне диалога при мнимом адресате, который не способен ответить.

*О, Иран! **Ты** моя родина.*

2. В призывах, плакатах, рекламе, типа:

*Что **ты** сделал для страны?*

3. При мысленном общении с человеком – угрожают ли ему или объясняются в любви. *Вот я **тебе** покажу!*

Обращение к Богу: ***Помоги** мне, Господи! О, Бог! **Ты** сам знаешь, что я постарался от всей души.*

4. К умершему в траурной церемонии: ***Спи** спокойно ...*

5. К домашним животным.

6. Ты – близкое. Для друзей.

В иранской коммуникативной культуре, в случае если между коммуникантами существуют искренние и близкие отношения (два друга, коллеги или одноклассники), оба они используют местоимение *ты*. Иногда для демонстрации близкого и искреннего отношения вместе с местоимением *ты* употребляют фамилию и слово "Джон" (Дорогой).

***Ты** не будешь помогать мне?*

***Дорогая Соня!** ты еще молодая и красивая.*

7. Ты – родственное. Для родственников.

8. Ты – детское. По отношению к детям и со стороны детей к равным и к родственникам.

9. Ты – младшее. От старшего к младшему.

В Иране родители при обращении к своим детям до особенного возраста используют местоимение *ты*. Иногда с целью воспитания личности воздерживаются от употребления местоимения *ты* и вместо него используют местоимение *Вы* (такие случаи больше наблюдаются в грамотных семьях или в семьях, имеющих высшее образование).

10. Ты – панибратское. При демонстрации фамильярности.
11. Ты – хамское. При демонстрации грубости.
12. Упрек себя за совершение плохого поступка.
13. Презрение к адресату.

Ты считаешь себя человеком?

14. Одностороннее употребление *ты* военными, политическими и экономическими деятелями при обращении к подчиненным людям.

Сержант, где ты был?

В иранской культуре при обращении супруги обычно называют друг друга местоимением *ты*, но в присутствии других (например, гостей) чаще употребляют местоимением *Вы* и такие слова, как *госпожа* и *господин* самостоятельно или вместе с именем супруга/и.

Госпожа Фатима, тебе помочь?

Ты откуда знал, что ко мне приходит в гости подруга?

Для анализа и правильного понимания этого речевого акта мы провели опрос и выяснили, как часто используются обращения на «Ты» и «Вы» в иранской и русской лингвокоммуникативной культуре. При проведении эксперимента испытуемым предлагалось ответить на вопросы о применении обращения на «Ты» и «Вы». Испытуемым предлагалось ответить на вопросы письменно. Следует отметить, что русские испытуемые были выбраны из Москвы, а иранские испытуемые в большинстве своём входили в число преподавателей, работников и студентов, учащихся на факультете персидской литературы и гуманитарных наук Мешхедского университета им. Фирдоуси. В данной работе было задействовано 120 респондентов, из числа которых 30 мужчин и 30 женщин, говорящих на русском языке, и 30 мужчин и 30 женщин, разговаривающих на персидском языке. Опрос проводился в 2016 г.

Таблица 1. Соотношение между полом и употреблением местоимения *Вы*

Пол/обращение	Местоимение <i>Вы</i> - %	
	Иранцы	Русские
Мужчина	43	41
Женщина	57	59
Мужчина → мужчина	13	10
Женщина → женщина	21	23
Мужчина → женщина	30	31
Женщина → мужчина	36	36

Таблица 2. Обращение на «Вы» в зависимости от пола и уровня образования

пол уровень образованности	Люди с высшим образованием - %		Люди без высшего образования - %	
	Иранцы	Русские	Иранцы	Русские
Мужчина → мужчина	65	62	35	38
Женщина → женщина	62	63	38	37
Мужчина → женщина	57	58	43	42
Женщина → мужчина	76	76	24	24

Таблица 3. Обращение на «Вы» в зависимости от пола и возраста

пол/возраст	Молодой (до 30 лет)		Зрелый (30-60 лет)		Пожилой (после 60 лет)	
	Иранцы	Русские	Иранцы	Русские	Иранцы	Русские
Мужчина → мужчина	14	11	44	46	42	43
Женщина → женщина	65	61	23	26	12	13
Мужчина → женщина	23	22	69	70	8	8
Женщина → мужчина	67	69	21	22	12	9

Таблица 4. Соотношение между полом и употреблением местоимения *ты*

Род/обращение	Местоимение <i>ты</i> - %	
	Иранцы	Русские
Мужчина	44	49
Женщина	56	51
Мужчина → мужчина	11	15
Женщина → женщина	26	31
Мужчина → женщина	33	34
Женщина → мужчина	30	20

Таблица 5. Обращение на «Ты» в зависимости от пола и уровня образования

пол/грамотность	Люди с высшим образованием - %		Люди без высшего образования - %	
	Иранцы	Русские	Иранцы	Русские

Мужчина → мужчина	44	42	56	58
Женщина → женщина	58	56	42	44
Мужчина → женщина	54	60	46	40
Женщина → мужчина	42	44	58	56

Таблица 6. Обращение на "Ты" в зависимости от пола и возраста

пол/возраст	Молодой (до 30 лет)		Зрелый (30–60 лет)		Пожилой (после 60 лет)	
	Иранцы	Русские	Иранцы	Русские	Иранцы	Русские
Мужчина → мужчина	19	26	63	59	18	15
Женщина → женщина	31	30	43	32	26	38
Мужчина → женщина	24	25	70	70	6	5
Женщина → мужчина	70	69	18	23	12	8

В результате сопоставительного исследования обращения на «ты» и «Вы» в иранской и русской лингвокоммуникативной культуре мы пришли к выводу, что обращение является специфическим контактоустанавливающим средством в иранском и русском языках. Изучение обращения в составе речевого акта дает нам возможность понять культуру иранского и русского народа.

Приведенные таблицы позволяют сделать вывод, что лингвокоммуникативные культуры двух наций близки друг другу. На основании полученных результатов можно понять, что женщины и в русской, и в иранской коммуникативной культуре по сравнению с мужчинами чаще употребляют местоимение *Вы*. В персидской лингвокоммуникативной культуре мужчины при встрече с женщинами чаще используют местоимение *ты*, а женщины обращаются к мужчинам или женщинам, употребляя местоимением *Вы* самостоятельно или вместе с фамилией адресата. Иранские мужчины в общении употребляют местоимение *Вы* в 43% случаев, а русские мужчины употребляют местоимение *Вы* в 41% ситуаций. Женщины в иранской коммуникативной культуре употребляют местоимение *Вы* в 57% случаев, а в России женщины употребляют местоимение *Вы* в 59% ситуаций.

Иранские мужчины с высшим образованием наиболее часто используют *Вы* в коммуникативном поведении с мужчинами (65%) и с женщинами (57%). Русские мужчины с высшим образованием используют местоимение *Вы* в общении с мужчинами (62%) и с женщинами (58%). Интересно, что в иранской и русской коммуникативной культуре

женщины с высшим образованием и без высшего образования в общении с мужчинами употребляют местоимение *Вы* одинаково: 76% – женщины с высшим образованием, 24% – женщины без высшего образования.

Итоги опроса относительно использования местоимений в общении иранских молодых, зрелых и пожилых мужчин показывают интересные результаты. Иранские молодые мужчины в общении с мужчинами на 3% чаще русских используют местоимение *Вы*. Но русские зрелые и пожилые мужчины на 2% и 1% соответственно чаще иранских используют местоимение *Вы*. Иранские молодые женщины в общении с женщинами на 4% больше русских используют местоимение *Вы*. Но русские зрелые и пожилые женщины на 3% и 1% соответственно больше иранских используют местоимение *Вы*.

Теперь приведём итоги результатов опроса относительно обращения на «ты» для русских и иранских респондентов. Иранские мужчины в общении употребляют местоимение *ты* в 44% случаев, а русские мужчины употребляют местоимение *ты* в 49% ситуаций. Женщины в иранской коммуникативной культуре употребляют местоимение *ты* в 56% случаев, а в России женщины употребляют местоимение *ты* в 51% ситуаций. Это показывает, что русские мужчины больше, чем иранские мужчины, общаются неофициально.

Иранские мужчины с высшим образованием используют *ты* в коммуникативном поведении с мужчинами (44%) и с женщинами (54%). Русские мужчины с высшим образованием используют местоимение *ты* в общении с мужчинами (42%) и с женщинами (60%). Иранские женщины с высшим образованием наиболее часто используют *ты* в коммуникативном поведении с женщинами (58%) и с мужчинами (42%). Русские женщины с высшим образованием используют местоимение *ты* в общении с женщинами (56%) и с мужчинами (44%). Иранские мужчины без высшего образования используют местоимение *ты* в общении с мужчинами (56%) и с женщинами (46%). Русские женщины без высшего образования используют местоимение *ты* в общении с женщинами (44%) и с мужчинами (56%).

Русские молодые мужчины в общении с мужчинами на 7% чаще иранских используют местоимение *ты*. Но иранские зрелые и пожилые мужчины на 4% и 3% соответственно чаще русских употребляют местоимение *ты*. Иранские молодые женщины в общении с женщинами на 1% больше русских используют местоимение *ты*. Также иранские зрелые женщины на 10% чаще русских используют местоимение *ты*. Следует отметить, что русские пожилые женщины в общении с женщинами на 8% больше иранских используют местоимение *ты*.

Русские, как и иранцы, считаются восточным народом, их культуры похожи. Восточные люди больше коллективные, а западные – индивидуальные. Учитывая сказанное, иранские и русские люди в

коммуникации должны были использовать больше местоимение *ты*. Потому что в коллективных обществах коммуникация и общение занимают важное место, а в индивидуальных обществах реализация и собственные желания важнее всего. Полученные данные показывают нам, что люди без высшего образования и в русской, и в иранской культурах больше всего обращают внимание на коммуникацию, т.е. находятся больше под влиянием восточной культуры. Но иранские и русские люди с высшим образованием ближе к западной культуре, испытывают влияние индивидуальной культуры.

Библиографический список

Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К. Культура русской речи, учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык, 2010.

Кожухова Л.В. Речевой акт обращения // Вестник Ставропольского государственного университета. № 48. 2007.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / главный редактор В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.

Падучева Е.В. Соотнесение высказывания с действительностью. М., 2001.

Рыжова Л.П. Обращение как компонент коммуникативного акта: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1982.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: пер. с англ. / общ. ред. и вступ. ст. А.Е. Кибрика. М.: Издательская группа «Прогресс», Универс, 1993.

Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении, теория и практика. М., 2009.

Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. М.: Русский язык, 2002б.

Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М., 2002а.

Хельбиг Г. Проблемы теории речевых актов // Иностранные языки в школе. 1978. № 5. С. 296-301.

Arzoomanian The Tack Room // The Best American Short Plays 1992-1993. New York–London, 1993. pp. 7–29 (B.A. Plays).

Beaugrande de R. The Story of Discourse Analysis // Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. London-Thousand Oaks – New Delhi: SAGE Publications, 1997. Vol.1. P.35.

Keshavarz M.H. Zamayer shakhsi va soorathaye khetab (az didgahe jamee shenasi zaban), daneshkade adabiyat. 1985. pp. 71–74.